Muchas veces en Paris tiran agua por las ven-
jeter
tanas sin decir: ¡agua va! ¡Silencio, chiton!
6 7
que no se oye nada aquí. ¡Ay! que me matan.
8
Pasaba yo por una calle, y en un cabo grita-
passer rue bout crier
ban: ¡ladrones, ladrones! y en el otro:
9
¡fuego, fuego!
10

---

5 ¡Ea! *allons! marchons!*

6 ¡Agua va! *gare l'eau!*

7 ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

8 ¡Ay! que me matan! *au meurtre! on m'assassine!*

9 ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

10 ¡Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la
1 2

---

1 Para construir bien la frase francesa se debe atender al órden de las ideas. Aquí por ejemplo los Españoles dicen: eran comunes entre los Romanos la lengua griega y latina, nosotros diríamos: *le grec et le latin étaient communs parmi les Romains.*

lengua griega y latina como entre nosotros la
castellana; tenian escuelas para estudiar estos
3
idiomas. La gramática nos hace ver el mara-
mer-
villoso artificio de la lengua, enseñándonos
veilleux artifice 4 apprendre
de que partes consta, sus nombres, definicio-
se composer définition
nes y oficios, y como se juntan y enlazan para
emploi combiner
formar el tejido de la oracion. Seria conve-
ensemble discours conve-
niente que los padres ó maestros instruyesen
nable instruire
con tiempo á los niños en la gramática de su
5
lengua. He venido, he visto y he vencido.
vaincre

---

2 La lengua griega y latina: *les langues grecque et latine*, ó *la langue grecque et la latine*, ó *le grec et le latin.*

3 O se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir: *le castillan*: el castellano.

4 *Langage* traduce mejor que *langue*, en esta oracion.

5 Obrar, hablar con tiempo: *agir, parler à temps.*

XLIX.

Apenas hube acabado de hablar cuando me
1
alargó amorosamente la mano. Ya no me
tendre
quejo de tí. El licenciado Sedillo necesita un
plaindre 2
mozo honrado que le sirva. Si mi nuevo amo
honnête 3
me habia considerado bien en casa de Melen-
chez
dez, tambien yo le examiné á él con particu-
4
lar atencion. Si las lenguas se formasen de una
5

---

[1] Apenas *hube* hablado *cuando* me aplaudió : *à peine* EUS-JE *fini de parler* QU'IL *m'applaudit*, ó *à peine* J'EUS *fini de parler* QU'IL, etc. Se debe preferir la primera traduccion, que tiene la forma interrogativa (*eus-je*) á pesar de su sentido positivo. Esto sucede siempre despues de *à peine* en estas oraciones.

[2] Necesitar algo : *avoir besoin de quelque chose.*

[3] El filósofo no necesita esclavo *que le sirva* : *le philosophe n'a pas besoin d'un esclave* POUR LE SERVIR.

[4] *A él* no se traducirá.

[5] V. T. XXIX, n. 1.

vez y tuviesen en su principio toda la abun-
6
dancia y perfeccion de que son capaces, su or-
7
tografía seria menos irregular.

---

[6] V. T. XIX, n. 6.

[7] V. la nota precedente.

L.

Serví tres meses al señor licenciado. En-
1 licencié
tonces me ordenó que fuese prontamente á
2 3
llamar á un cirujano. Ya no podia mas el po-
4 chirurgien 5
bre eclesiástico. Anda pues, y tráeme aquí un
ecclésiastique aller donc 6

---

[1] V. T. XXI, n. 2.

[2] V. T. XXXI, n. 4.

[3] V. T. LI, n. 7.

[4] V. T. XVII, n. 12.

[5] No poder mas : *n'en pouvoir plus.*

[6] *Traer*, cuando se dice de una persona, se traduce por *amener*; cuando de una cosa, por *apporter*.

[7] V. T. XXXII, n. 4.

escribano. Estoy viendo que se remonta la
notaire [7] [8]
gota, y que la muerte se va acercando. To-
goutte approcher
móme por la mano. Tengo que comunicarte
[9] [10]
una cosa. He tenido gran gusto en enseñarte á
plaisir [11]
tocar la guitarra y á cantar, pero si hubiera
[12] chanter
previsto lo que habia de suceder, protesto á
prévoir [13] [14]
Dios que hubiera escogido otro sitio para
choisir endroit [15]

---

[8] *Remontarse*, hablando de la gota, es *remonter*.

[9] V. T. XLIV, n. 2.

[10] *Il faut que je te communique, je dois*, etc.

[11] Tener gusto *en* hacer una cosa : *avoir du plaisir à faire une chose.*

[12] Tocar la guitarra, el piano, el arpa : *pincer la guitare, toucher le piano, pincer la harpe*, y no *pincer de la guitare, de la harpe ; toucher du piano*, como dicen impropiamente muchos franceses. Tocar un instrumento : *jouer d'un instrument. Jouer* puede decirse de cualquier instrumento.

[13] V. T. XXVIII, n. 5.

[14] Protesto á Dios que : *j'en atteste le ciel.*

[15] V. T. XLV, n. 5.

darte las lecciones. Supliqué al escudero que
supplier [16] écuyer
se explicase mas claro.
[17] clairement

---

[16] V. T. XVII, n. 12.

[17] V. T. XXXI, n. 4.

LI.

Habia cerca de nuestra casa un juego de
[1] près jeu
pelota adonde concurria diariamente toda la
paume où se rendre journellement
gente ociosa del pueblo. Tenia cuarenta años,
[2] pays
era rica, agradable, y habia quince meses que
[3]
estaba viuda. No sé que diablos la pudo ena-
veuve [4] pouvoir coif-

---

[1] V. T. XXVIII, n. 4.

[2] Gente : *gent.* Este sustantivo se emplea casi siempre en plural entre nosotros. Véase acerca de su ortografía la nota 7 del Tema VII.

[3] V. n. 1.

[4] No sé que diablos me robó : *je ne sais qui diable m'a volé.*

morar de aquel hombre. Sea lo que fuere, el
fer [5] [6]
hecho es que ella se enamoró de aquella rara
figura. Fuí á hacer mi corte al mayordomo.
[7] majordome
Es una señora viuda y moza, que desea tener
[8] [9] jeune désirer
un amante. A las once y media se levantó. Al
amant [10] [11]
dia siguiente muy de mañana salí á campaña
[12] [13]
para verle.

---

[5] V. T. XXII, n. 5.

[6] Sea lo que fuere : *quoi qu'il en soit.*

[7] En español, entre el verbo que expresa movimiento y otro verbo que indica el objeto del movimiento, se pone siempre la preposicion *á*; en francés no. Así traducid esta frase : yo voy á hablarte, por *je vais te parler.*

[8] V. T XXXVII, n. 8.

[9] V. T. XXI, n. 2.

[10] Me voy *á las diez : je pars* A DIX HEURES.

[11] *Al* dia siguiente : LE *jour suivant.*

[12] Muy de mañana : *de très-grand matin.*

[13] Salir á campaña : *se mettre en campagne.*

LII.

La elípsis es una figura por la cual se
ellipse [1]
omiten en la oracion algunas palabras, que
supprime discours, s. m. mot, s. m.
siendo necesarias para completar la construccion gramatical, no hacen falta para el sentido, antes si se expresaran, quitarian
[2] sens au contraire [3] [4]
la gracia de la brevedad y la energía á las
agrément, s. m. brièveté [5]

---

[1] Se habrá reparado ya que el cual, la cual; los cuales, las cuales, se traducen por *lequel*, *laquelle; lesquels*, *lesquelles*, que en francés forman cada uno una sola palabra á diferencia del español que emplea dos (el cual, etc. : *lequel*, etc.).

[2] No hace falta esto : *cela ne fait pas faute ; cela n'est pas nécessaire.* Esta última traduccion se debe preferir en la frase á que se refiere esta nota.

[3] V. T. XXIX, n. 1.

[4] No tiene influjo la partícula condicional *si* sobre el tiempo del verbo que expresa el segundo término de la condicion, el cual se traduce por el condicional y no por el pretérito imperfecto de indicativo.

[5] No se dirá *l'énergie aux expressions*, sino *des expressions.*

expresiones. Aspirando á declarar nues-
chercher faire connaître
tros pensamientos con la mayor brevedad po-
sible, omitimos las palabras que no son
precisas para darnos á entender á los otros.
nécessaire 6
Pleonasmo vale lo mismo que sobra ó redun-
7 8 superfluité redon-
dancia. Es viciosa cuando sin necesidad se
dance
usa de palabras superfluas, y útil cuando se
9
usa de palabras al parecer superfluas, pero
10
que son necesarias para dar mas fuerza á la
expresion, y para no dejar duda alguna á los
11

---

6 Darse á entender á alguno : *se faire comprendre de quelqu'un*, ó *par quelqu'un.*

7 *Valer*, hablando de la significacion, del valor de las palabras, se traduce por *signifier.*

8 Lo mismo : *la méme chose.*

9 Usar de palabras : *se servir de mots; employer des mots.*

10 Al parecer : *en apparence.*

11 Duda alguna : *aucun doute.*

que nos oyen de lo que les queremos decir.
Se usa de esta figura cuando se dice : volar
por el aire; subir arriba; bajar abajo.
12 13 descendre en bas

---

12 Volar por el aire : *voler en l'air*, ó *dans les airs.*

13 Subir arriba : *monter en haut.*

LIII.

Algunos han creido que gran parte de la
1 2
dificultad que sentian en la traduccion de los
éprouver
libros franceses procedia de pobreza del cas-
3
tellano; cuando debian atribuirlo á su pereza
4

---

1 Hemos visto que alguno, alguna, etc., empleados como adjetivos se traducian por *quelque*, etc.; ahora veremos estas mismas palabras cuando hacen de sustantivos expresarse por *quelqu'un*, *quelqu'une*; *quelques-uns*; *quelques-unes.*

2 Que gran parte : *qu'une grande partie.*

3 Procedia de pobreza : *venait*, ó *procédait de la pauvreté.*

4 V. T. xix, n. 6.

ó impericia antes que echar la culpa á su lengua por no confesar su ignorancia, estos españoles bastardos confunden, en primer lugar, la esterilidad de su cabeza con la de su lengua, sentenciando que no hay tal ó tal voz porque no la hallan. ¿Y como la han de hallar si no la buscan, ni la saben buscar?

[5] Antes que echar la culpa, etc. : *plutôt que d'en attribuer la faute; plutôt que d'en accuser.*

[6] V. T. XXVIII, n. 5.

LIV.

Si un diccionario se dividiese por materias, cada seccion seria una obra separada: tendria, digámoslo así, vacaciones el entendimiento entre el concluir una y el empezar otra, y concentrada su intension en un solo distrito, trabajaria con mas desahogo y tranquilidad sobre materiales de un mismo género; y no de este otro modo, siempre derramado, combatido siempre, y al fin de una tarea descuartizado. Me manifestó un prólogo que me dijo pensaba poner á la cabeza de una coleccion de comedias que estaba

[1] Atender siempre al órden de las ideas que los Franceses siguen bastante, ó, á lo menos, mas que los Españoles.

[2] Digámoslo así : *s'il est permis de parler ainsi, de s'exprimer ainsi.*

[3] Entre el concluir una y el empezar otra : *entre la fin de l'une et le commencement de l'autre.*

[4] De un mismo género : *de même espèce.*

[5] En las frases de este género se pone un *que* en francés entre los dos verbos. Ej. : Me dijo vendria á verme : *il me dit qu'il viendrait me voir.*

[6] A la cabeza : *en tête*, ó *à la tête.*

imprimiendo, y me preguntó que me habia
[7] [8]
parecido.

---

[7] V. T. XXXII, n. 4.

[8] Me preguntó que me habia parecido : *il me demanda ce qu'il m'en avait semblé, comment je la trouvais, ce que j'en pensais.*

LV.

Me dijo que sobretodo sentia haber disi-
[1]
pado su hacienda en las campañas, de suerte
patrimoine, s. m. [2] sorte
que no le habia quedado mas que cien duca-
lui était resté [3] ducat
dos de renta, con lo que apenas tenia para
rente [4]
mantener sus bigotes, pagar su alojamien-
entretenir moustache, s. f. logement

---

[1] Sentia haber disipado : *il regrettait d'avoir dissipé.*

[2] En las campañas (en el sentido de expediciones de soldados) : *à l'armée.*

[3] V. T. XXVI, n. 2.

[4] Con lo que apenas tenia para vivir : *ce qui lui fournissait à peine de quoi vivre; ce qui lui donnait à peine*, etc.

to, y dar á copiar sus memoriales. Acaso es-
copier mémoire peut-être
tará V. M. hoy en vísperas de ver recom-
[5]
pensados con usura todos sus trabajos. Me
usure
contó en que ocasiones se habia dejado un
conter [6] [7]
ojo en Nápoles, un brazo en Lombardía y
una pierna en los Paises - Bajos. A las dos ó
[8]
tres conversaciones que tuvimos me honró
con su confianza, y supe todos sus negocios.
[9]

---

[5] Estar en vísperas de lograr un empleo : *être à la veille d'obtenir un emploi.*

[6] *Que* antes de un sustantivo con que concierta se traduce por *quel, quelle; quels, quelles*, segun el género y número de aquel sustantivo.

[7] Haberse dejado algo en un lugar : *avoir laissé quelque chose dans un endroit.*

[8] A las dos ó tres veces que le ví, le conocí : *je ne l'eus pas vu deux ou trois fois, ou à peine l'eus-je vu deux ou trois fois que je le connus.*

[9] Honrar con su confianza : *honorer de sa confiance.*

LVI.

NATURALMENTE nos interesamos por un
naturellement intéresser
hombre valiente cuando se le ve ajado. Le
[1] humilier
exhorté á que se mantuviese firme. Me con-
[2] tenir ferme
tenté con hacerle mi comensal y tomarme el
[3] commensal [4]
trabajo no solamente de escribir sus memoria-
mémoire
les, sino de ayudarle á componerlos. Dígame
[5] aider composer
V. M. su asunto, y prometo sacar raja del
affaire, s. f. promettre [6]

---

[1] O se ha de decir aquí : *cuando le vemos*, ó se ha de decir, al principio de la oracion : *se interesa uno por un hombre valiente*. En francés cuando dos verbos hacen relacion á una misma persona ó cosa no se puede emplear el uno en sentido determinado y el otro en sentido indeterminado, ó recíprocamente.

[2] Le exhortó á que viniese : *il l'exhorta à venir.*

[3] Me contenté con hacerle salir : *je me contentai de le faire sortir.*

[4] Se tomó el trabajo de hacerlo : *il prit la peine de le faire.*

[5] Sino : *mais encore.*

primer ministro. Nos aseguró sabríamos de él
[7]
al dia siguiente. Tenia gusto de tentar al vado
[8]
antes de explicarme. Conozco á un pícaro usu-
[9]
rero ya viejo, que acostumbra prestar su di-
[10] prêter
nero al diez por ciento. ¿De donde diablos
[11] [12]
quiere ella que yo lo saque?
tirer

---

[6] Sacar raja de alguno : *tirer pied ou aile de quelqu'un.*

[7] Me aseguraba sabria de él al dia siguiente : *il m'assurait que j'aurais de ses nouvelles le jour suivant.*

[8] Tengo gusto de tentar al vado : *je suis bien aise de sonder le terrain.*

[9] Un pícaro usurero, se traducirá en esta oracion por *un fripon d'usurier.*

[10] Acostumbrar hacer algo : *avoir coutume de faire quelque chose.*

[11] Al diez por ciento : *à dix pour cent.*

[12] De donde diablos : *d'où diable.*

LVII.

Estoy persuadido á que solo por buen
que seulement un zèle
celo te interesas en todo lo que me toca, y
louable [1] toucher
te lo agradezco. Quedé mortificadísimo en ver
[2] mortifié de voir
que mi celo se habia vuelto contra mí. Es me-
[3] il
nester absolutamente olvidar á la tal dama, la
faut absolument [4]
cual ciertamente no se destina para vos. So-
certainement [5]
lamente aprendí á cantar, bailar y tocar un
apprendre [6]
poco la guitarra. Al cabo de cinco años me
bout
vino gana de viajar, y de ver tierras. Pienso
[7] [8]

---

[1] Interesarse en algo : *s'intéresser à quelque chose.*

[2] Te lo agradezco : *je t'en suis reconnaissant.*

[3] Volverse contra uno : *tourner contre quelqu'un.*

[4] La tal dama : *la dame en question.*

[5] Esto no se destina para mí : *cela ne m'est pas destiné.*

[6] V. T. L, n. 12.

[7] Me vino gana : *il me prit fantaisie.*

[8] Ver tierras : *voir le monde.*

dar la vuelta á toda España, y sin duda valdré
[9] valoir
mas cuando tenga mas experiencia. Apéamonos
mieux [10] descendre
en un meson del arrabal.
auberge, s. f. faubourg

---

[9] Dar la vuelta á una ciudad : *faire le tour d'une ville.*

[10] Cuando *tenga* mas experiencia : *quand j'AURAI plus d'expérience.* Los Españoles emplean algunas veces el subjuntivo en lugar del futuro de indicativo : los Franceses no; y así, cuando yo vendré, cuando yo viniere, cuando yo venga, se traducen por *quand je viendrai.*

LVIII.

El juego de la oca consiste en un mapa en
jeu oie consister carte, s. f.
forma de óvalo, con sesenta y tres casillas que
[1] case
van subiendo desde el número primero, y to-
en augmentant
das las que contan nueve tienen pintado un
compter [2]

---

[1] En forma de óvalo : *de forme ovale.*

[2] Tienen pintado un ganso : *ont une oie peinte.*

ganso, y tiene[3] otras figuras en varias casas,
como son puente[4], pozo, barca, muerte. Juégase
puits barque dé
con dos dados, y segun van saliendo los[5] puntos
va corriendo el juego que cada uno señala
marquer
con un tanto avec fiche, s. f. en el punto donde ha
endroit est
llegado. El que cae en la casa de la oca pasa
arrivé arrive à la
otros tantos puntos[6] como ha echado. El que
qu'il en a amené
en la puente[7] paga y pasa el número doce. El
payer
que en el pozo ó la barca se está allí hasta que[8]

---

[5] Se empezará aquí nueva frase diciendo: tieno otras figuras, etc.

[4] Como son puente, etc. : *telles que le pont*, etc.

[5] Y segun van saliendo los puntos va corriendo el juego : *et à mesure que les points arrivent on voit avancer le jeu.*

[6] Pasa otros tantos puntos : *il passe d'autant de points.*

[7] Repítase *cae.*

[8] *Estarse*, aquí, es *rester.*

otro[9] le saca, y el que en la muerte vuelve á
empezar de nuevo. Hase[10] de acabar[11] con el número
au
63, y el que pasa[12] de él con los puntos
par
vuelve[13] á retroceder tantos como excede, hasta
que da el punto[14] con la última casa que gana
el juego.
partie, s. f.

---

[9] *Otro* empleado como sustantivo se traduce por *un autre.*

[10] Volver á empezar de nuevo : *recommencer.*

[11] Hase de acabar : *il faut finir.*

[12] El que pasa de él : *celui qui le passe.*

[13] Vuelve á retroceder tantos como excede : *recule d'autant de points qu'il a d'excédant.*

[14] Hasta que da el punto con la última casa : *jusqu'à ce que le point conduise à la dernière case.*

LIX.

Ocho dias se detuvieron[1] los Españoles en
arrêter
Xacacingo esperando[2] á sus mensageros[3], cuya
attendre messager

---

[1] V. T. XLII, n. 1.

[2] V. T. XVII, n. 12.

tardanza se tenia ya por novedad considerable.
retard, s. m. [4] chose extraordinaire
Movióse luego el ejército puesto en órden,
ébranler mettre ordre
sin que se perdonase alguna de las cautelas
[5] précaution
que suelen observarse cuando se pisa tierra de
[6] [7]
enemigos: y caminando entre dos montes, de
marcher montagne, s. f.
cuyas faldas se formaba un valle de mucha
[8]
amenidad, á poco mas de dos leguas se encon-
agrément, s. m. [9] trouver

[5] Cuya tardanza: *dont le retard.*

[4] Se tenia por un hombre de bien: *on le regardait comme un homme de bien.*

[5] No se perdonó diligencia alguna: *on n'épargna aucune démarche.*

[6] Que suelen observarse: *que l'on a coutume d'observer.*

[7] Cuando se pisa tierra de enemigos: *en pays ennemi.* Se podria decir mas poéticamente: *quand on foule une terre ennemie.* Pero seria faltar á la conveniencia del estilo, que no permite en francés se use de expresiones tan poéticas para describir las operaciones de un ejército.

[8] De cuyas faldas se formaba un valle: *dont les côtés formaient une vallée.*

tró una gran muralla, que corria desde el un
muraille [10] aller [11]
monte al otro cerrando enteramente el cami-
fermer entièrement che-
no. Tenia veinte pies de grueso.
min épaisseur, s. f.

[9] A poco mas de: *à un peu plus de.*

[10] V. T. XXIV, n. 1.

[11] En este género de oraciones no se traduce *el* en francés.

LX.

TENÍAME yo por el mayor hombre del mun-
[1]
do; pero, hablando francamente, arrio ban-
[2]
dera á vista de tu pabellon. Por lo que toca á
[3]
vuestra hija, vos sois su padre, y ninguno os
puede obligar á darla contra vuestra volun-

[1] V. T. LIX, n. 4.

[2] Hablando francamente: *à parler franchement.*

[3] Por lo que toca á este hombre: *pour ce qui est de cet homme, ó pour ce qui regarde cet homme.*

tad. Pagámos el poco aprecio que hicimos del
payer cas
aviso y consejo del comandante del fuerte. Se
[4] conseil commandant fort
les hacia tanto mas doloroso el cautiverio,
[5] [6] douloureux captivité
cuanto mas alegre era la idea con que se ha-
agréable [7]
bian lisonjeado de pasar la vida en Mallorca.
[8]
Por lo que toca á mí, tuve valor para tomar
[9] [10] prendre
desde luego mi partido.
parti

---

[4] Repítase el artículo.

[5] Se les hace muy horrorosa la muerte : *la mort leur paraît très-horrible.*

[6] Tanto mas : *d'autant plus.* Cuanto : *que.*

[7] La idea con que se habian lisonjeado : *l'espoir dont ils s'étaient flattés*, ó *dont ils s'étaient bercés.*

[8] Como si hubiera: pasar su vida.

[9] V. n. 3

[10] Tuve valor desde luego : *j'eus dès lors assez de courage.*

LXI.

Bajámos al fondo de la cueva como el dia
descendre fond grotte
anterior, y pusimos á refrescar las botellas de
précédent mettre [1] rafraîchir bouteille
vino en uno de los arroyuelos. A lo mejor
ruisseau [2]
que estábamos bebiendo, tocando la guitarra
[3]
y divirtiéndonos con mucha alegría, vimos
divertir allégresse
en la boca de la caverna á muchos hombres
[4]
con mostachos, turbantes, y vestidos á la
moustache, s. f. turban habiller
turca. Al principio creimos que eran algunos
turc d'abord croire
del navío que juntamente con el comandante
vaisseau d'accord
se habian disfrazado para chasquearnos.
[5] déguiser [6]

---

[1] No se traduzca *á.*

[2] A lo mejor que estábamos bebiendo, etc. : *comme nous étions le plus occupés à boire, le plus en train de boire*, etc.

[3] V. T. L, n. 12.

[4] En la boca de la caverna : *à l'entrée de la caverne.*

[5] V. T. XXVIII, n. 3.

Creidos de esto, nos echámos á reir, y dejá-
persuader [7]
mos bajar hasta diez de ellos sin pensar en
[8] [9]
defendernos; pero presto quedámos triste-
[10]
mente desengañados, viendo ser un pirata que
[11]
venia á esclavizarnos. *Rendios*, perros, nos
[12] [13] rendre chien
dijo en lengua castellana, ó *aquí morireis to-*
[14]
dos. Al mismo tiempo nos pusieron al pe-
[15] sur la poi-

---

[6] Para chasquearnos : *pour nous jouer un tour, pour nous faire une pièce.*

[7] Echarse á reir : *se mettre à rire.*

[8] Hasta diez de ellos : *jusqu'à dix d'entre eux.*

[9] Pensar en algo : *penser à quelque chose.*

[10] Quedar desengañado : *être détrompé.*

[11] Viendo ser un pirata : *en voyant que c'était un pirate.*

[12] V. T. II, n. 7.

[13] Esclavizar : *rendre esclave, réduire en esclavage.*

[14] Si se expresase en la frase el pronombre, nominativo de *dijo*, se pondria despues, y se diria : dijo él. Lo mismo sucede en francés en oraciones análogas; así se dirá : *dit-elle*, aunque la frase no sea interrogativa.

[15] Al mismo tiempo : *en même temps.*

cho las carabinas los que venian con él,
trine, s. f. carabine [16]
y á la menor resistencia las hubieran descar-
résistance décharg-
gado. Preferímos la esclavitud á la muerte.
ger préférer esclavage
Entregámos nuestras espadas á los Moros.
remettre épée Maure
Cargáronnos de cadenas, lleváronnos á su na-
charger chaîne conduire [17]
vío que no estaba muy distante, levantaron
éloigné [18]
anclas, pusiéronse á la vela, y cinglaron hácia
[19] cingler
Argel. La primera cosa que hizo el Corsario
Alger corsaire
fué registrarnos hasta la camisa, y quitarnos
visiter enlever
todo el dinero que llevábamos.
argent porter

---

[16] Si se sigue el órden de las ideas, aquí debe empezar la frase.

[17] La verdadera traduccion de *llevar* es *porter*; pero como en francés no se dice sino de lo que efectivamente se *lleva*, aquí diremos *conduire* (conducir): porque los piratas no hacian mas que *conducir* su presa hácia el navío.

[18] Levantar anclas : *lever l'ancre.*

[19] Ponerse á la vela : *mettre à la voile.*

FIN DE LA PRIMERA PARTE.